



Pontificio Istituto Orientale
Pontificia Università Gregoriana



La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari



Prof. Augustin MOUHANNA olm

Université St-Esprit, Kaslik
Pontificio Istituto Orientale

La troisième anaphore de Saint Pierre Apôtre, dite Šarrar, en usage dans l'Église Maronite (RÉSUMÉ)

La conférence qui m'a été confiée se propose de préparer le terrain, par un discours d'ordre historique et ecclésial, à la conférence suivante, celle du prof. Bryan Spinks, qui s'occupera spécifiquement de la comparaison textuelle entre les deux anaphores de la tradition syro-orientale, à savoir Addai et Šarrar.

Dans une première partie (1), intitulée «Aperçu historique», je traiterai d'abord (1.1) de *la situation de l'anaphore Šarrar dans le cadre de la tradition maronite*, à travers le témoignage des plus anciens missels maronites, manuscrits et imprimés, et ensuite (1.2) de *la situation de Šarrar en comparaison avec les autres anaphores en usage dans l'Église Maronite*, moulées le plus souvent sur le type de l'anaphore de S. Jacques, frère du Seigneur.

Suite à cette description, je porterai l'attention (2) sur «L'originalité de Šarrar», qui se distingue des autres anaphores maronites: (2.1) par *sa structure typiquement syro-orientale*; (2.2) par *son caractère sémitique* encore dépourvu des développements théologiques propres au christianisme hellénisé; (2.3) par le fait que *son récit de l'institution* – ainsi que le texte faisant fonction d'anamnèse – *est adressé directement au Christ* à la deuxième personne; (2.4) par *l'ancienne formule «ce pain est mon corps»*, indûment contestée et suspectée d'hétérodoxie par les latins.

Enfin je terminerai par un regard (3) sur «La situation actuelle de Šarrar», (3.1) *autrefois utilisée par bribes dans la liturgie des Présanctifiés*, et (3.2) *récemment réhabilitée*, c'est-à-dire restituée au rang de véritable anaphore.

La terza anafora di San Pietro Apostolo, detta Šarrar, in uso nella Chiesa Maronita (SOMMARIO)

La conferenza che mi è stata affidata si propone di preparare il terreno, attraverso un discorso di ordine storico ed ecclesiale, alla conferenza seguente, quella del prof. Bryan Spinks, che si occuperà specificamente della comparazione testuale tra le due anafore della tradizione siro-orientale, vale a dire Addai e Šarrar.

In una prima parte (1), intitolata «Prospetto storico», mi occuperò anzitutto (1.1) della situazione dell'anafora Šarrar nel quadro della tradizione maronita, attraverso la testimonianza dei più antichi messali maroniti, manoscritti e stampati, e quindi (1.2) della situazione di Šarrar in rapporto alle altre anafore in uso nella Chiesa Maronita, modellate spesso sul tipo dell'anafora di San Giacomo, fratello del Signore.

Dopo questa descrizione, porterò l'attenzione (2) sull'originalità di Šarrar, che si differenzia dalle altre anafore maronite: (2.1) per la sua struttura tipicamente orientale; (2.2) per il suo carattere semitico ancora privo degli sviluppi teologici propri al cristianesimo ellenizzato; (2.3) per il fatto che il suo racconto istituzionale – come pure il testo facente funzione di anamnesi – è rivolto direttamente a Cristo alla seconda persona; (2.4) per l'antica formula «questo pane è il mio corpo», indebitamente contestata e sospettata di eterodossia dai latini.

Infine concluderò con uno sguardo (3) alla situazione attuale di Šarrar, (3.1) un tempo utilizzata per brandelli nella liturgia dei Presantificati, e (3.2) recentemente riabilitata, vale a dire restituita al rango di vera e propria anafora.

The Third Anaphora of Saint Peter the Apostle, called Šarrar, used in the Maronite Church (SUMMARY)

The topic assigned to me proposes to prepare the terrain by means of an historical and ecclesial discourse for the following lecture, that of Prof. Bryan Spinks, which will specifically present a textual comparison of the two anaphoras of the Syro-Oriental tradition, namely, Addai and Šarrar.

In a first section (1), entitled “An Historical Note”, I will first treat (1.1) *the place of the Šarrar anaphora in the context of the Maronite tradition*, through the witness of the oldest Maronite missals, manuscripts and printed works, and then (1.2) *the situation of Šarrar in comparison with other anaphoras in use in the Maronite Church*, most often molded in the type of the anaphora of Saint James, Brother of the Lord.

Following this description I will draw attention to (2) “The originality of Šarrar,” which distinguishes it from other Maronite anaphoras: (2.1) by *its typically Syro-Oriental structure*; (2.2) by *its Semitic character* still missing the theological developments of Hellenized Christianity; (2.3) by the fact that *its institution narrative* – as well as the text functioning as an anamnesis – *is directly addressed to Christ* in the second person; (2.4) by *the ancient formula “this bread is my body”*, unduly contested and suspected of heterodoxy by the Latins.

Finally I will end with a look at (3) “The current situation of Šarrar”, *once used in fragments in the Liturgy of the Presanctified*, and (3.2) *recently rehabilitated*, that is, restored to the rank of a veritable anaphora.

APPENDICE

ŠARRAR et PRÉSANCTIFIÉS en SYNOPSE

I. Les Mementos

<u>Šarrar</u>	«Présanctifiés»
<p><i>De notre Seigneur Jésus-Christ</i>, de son annonce... (suit une énumération de tous les événements de l'économie salvifique).</p> <p><i>De Dame Marie</i>, la Vierge sainte qui l'a enfanté, de <i>saint Jean</i> qui l'a baptisé, et de toute <i>l'Église</i> sainte et glorieuse sauvée par la passion de sa personne, nous nous souvenons, en en faisant mémoire, sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant...</p> <p><i>De tous les saints pères</i>... du bienheureux saint Maroun, de saint Siméon le Stylite, de N., pape de Rome, de N., notre patriarche, de N., notre métropolitain... et de tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, dans nos prières... Nous faisons mémoire aujourd'hui, sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant...</p> <p><i>De tous les fidèles qui ont trépassés</i>... Nous faisons mémoire aujourd'hui sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant...</p> <p><i>De ceux qui ont apporté et qui apporteront... offrandes</i>... nous nous souvenons sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant...</p>	<p><i>De notre Seigneur Jésus-Christ</i>, de son annonce... (suit une énumération de tous les événements de l'économie salvifique).</p> <p><i>De Dame Marie</i>, la Vierge sainte qui l'a enfanté, de <i>saint Jean</i> qui l'a baptisé, de toute <i>l'Église</i> sainte, glorieuse, sauvée par la passion de sa personne, nous nous souvenons, en en faisant mémoire, sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant, en tout temps...</p> <p><i>De tous les saints pères</i>... du bienheureux saint Maroun, de saint Siméon le Stylite, de N., pape de Rome... de N., notre patriarche, de N., notre métropolitain... de tous ceux qui nous ont recommandé de prier pour eux... nous faisons mémoire aujourd'hui sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant, en tout temps...</p> <p><i>De tous les fidèles, Seigneur, qui ont trépassé</i>... Nous faisons mémoire aujourd'hui sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant, en tout temps...</p> <p><i>De ceux qui ont porté et qui apporteront... offrandes</i>... Nous nous souvenons sur ce saint autel de notre Sauveur, maintenant, en tout temps...</p>

II. Offrande

<u>Šarrar</u>	«Présanctifiés»
<p>Devant Dieu qui est plus vivant que les mondes et qui est plus ancien que les âges, pour les vivants et les morts, pour les éloignés et les proches, pour les pauvres et les étrangers, pour les églises et les monastères d'ici et de tous autres lieu et région.</p> <p>Pour <i>moi-même</i>, misérable et pécheur que tu as rendu digne, malgré mon indignité, de me tenir devant toi, afin que tu te souviennes de moi dans ton royaume du ciel;</p> <p>Pour les âmes et les esprits de ceux dont nous faisons mémoire devant toi, Seigneur Dieu fort;</p> <p>Pour ce peuple qui se tient ici avec une foi vraie, attendant de toi les abondantes miséricordes.</p> <p>Pour nos péchés, nos folies et nos défaillances à nous tous, nous t'offrons, Dieu, Père, Seigneur de tous, ce mémorial et cette offrande pure et sainte.</p>	<p>Devant Dieu qui est plus vivant que les mondes et plus ancien que les âges, pour les vivants et les morts, pour les proches et les éloignés, pour les églises et les monastères d'ici et de tous autres lieu et région.</p> <p>Pour <i>nous-mêmes</i>, misérables et pécheurs que tu as rendus dignes, malgré notre indignité, de nous tenir devant toi, afin que tu te souviennes de nous dans ton royaume du ciel;</p> <p>Pour les âmes et les esprits de ceux dont nous faisons mémoire devant toi, Seigneur Dieu fort;</p> <p>Pour ce peuple qui se tient ici avec une foi vraie, attendant de toi les abondantes miséricordes;</p> <p>Pour nos péchés, nos folies et nos défaillances à nous tous, nous t'offrons, Dieu Père, Seigneur de tous, ce mémorial et cette offrande pure et sainte.</p>

III. Dialogue pré-anaphorique

<u>Šarrar</u>	«Présanctifiés»
<p><i>L'Assemblée</i>: Il est digne et juste et parfait.</p> <p><i>Le célébrant</i>: Oui, Seigneur, en vérité il est digne, légitime, il est beau et parfait, il est juste et bon que nos esprits, nos pensées et nos cœurs à tous soient élevés toujours dans la pureté.</p>	<p><i>L'Assemblée</i>: Il est digne et juste.</p> <p><i>Le Célébrant</i>: Oui, Seigneur, en vérité il est digne, légitime, beau, parfait, juste et bon que nos esprits et nos cœurs à tous soient toujours tournés vers les hauteurs sublimes.</p>

<p><i>L'Assemblée:</i> Vers toi, notre Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, Roi glorieux et saint à jamais.</p> <p><i>Le célébrant:</i> Vers toi, notre Seigneur, Dieu d'Abraham, Sauveur d'Isaac, Réconforteur d'Israël, Roi glorieux et saint à jamais, qu'il convient de remercier, d'adorer et de glorifier.</p> <p><i>L'Assemblée:</i> Toi, Père, Fils et Esprit Saint, de maintenant et pour toujours.</p> <p><i>Le célébrant bénit l'Assemblée:</i> Marque, Seigneur, toute notre assemblée par ta croix, et rends-nous tous dignes de ton festin, lors de la parousie de ta Divinité; étends la droite de ta miséricorde sur cette localité et sur tous ses habitants fidèles; garde-les, par ta croix victorieuse, du Mauvais et de ses puissances, ô notre Seigneur et Dieu...</p>	<p><i>L'Assemblée.:</i> Ils sont élevés vers toi, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Roi glorieux et saint, dans les siècles des siècles.</p> <p><i>Le Célébrant:</i> Vers toi, Dieu d'Abraham, Sauveur d'Isaac, Réconforteur d'Israël, Roi glorieux et saint à jamais, qu'il convient de remercier, d'adorer et de glorifier.</p> <p><i>L'Assemblée:</i> Gloire au Père...</p> <p><i>Le célébrant bénit l'Assemblée:</i> Marque, Seigneur, notre assemblée de ta croix et rends-nous tous dignes de ton festin lors de la parousie de ta divinité; étends la droite de ta miséricorde sur cette localité et sur tous ses habitants fidèles; garde-les par ta croix victorieuse du Mauvais et de ses puissances, notre Seigneur et Dieu gloire à toi...</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

IV. Prière anaphorique

<i>Šarrar</i>	«Présanctifiés»
<p>(«<i>Il reçoit la bénédiction du côté droit puis gauche de l'autel et commence l'anaphore de l'apôtre Pierre secrètement</i>»):</p> <p>Gloire à toi, ô Nom adorable et glorieux du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, qui créas les mondes dans ta grâce, et ses habitants dans ta pitié, et qui, par grâce, opéras le salut envers les mortels.</p> <p>(«<i>Il étend les mains et proclame l'ecphonèse</i>»):</p> <p>Devant ta majesté, Seigneur, se prosternent des milliers de milliers de Veilleurs célestes, et, dans la crainte, te glorifient des myriades de myriades des Armées des ministres du feu et de l'esprit; de l'un à l'autre les Chérubins aussi disent les bénédictions, les hagiologies et les acclamations; rends-nous dignes, Seigneur, dans ta grâce et ta miséricorde, de dire, nous aussi, de concert avec eux, trois fois: Saint...</p>	<p>(«<i>Le célébrant s'incline à droite puis à gauche, recevant la bénédiction de l'autel et des concélébrants, en disant secrètement</i>»):</p> <p>Bénis, seigneur (<i>barech mor</i>):</p> <p>Gloire à toi, ô Nom adorable et glorieux du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, qui as créé le monde dans ta grâce, et ses habitants dans ta pitié, qui sauvas les hommes dans ta miséricorde, et qui manifestas ta grâce envers les mortels.</p> <p>(«<i>Il proclame l'Hagiologie triomphale</i>»):</p> <p>Devant ta majesté, Seigneur, se prosternent des milliers de milliers de célestes, et dans la crainte, et, dans la crainte, te glorifient des myriades de myriades des serviteurs de feu et d'esprit; de l'un à l'autre, les Chérubins et les Séraphins te bénissent et te louent. Avec eux qui acclament et disent, rends-nous dignes, Seigneur, dans ta grâce et ta miséricorde, de dire nous aussi trois fois: Saint...</p> <p>NB. [1] Les anciennes éditions mentionnaient ici l'imposition de l'encens et les quatre oraisons qui se trouvent à cette place dans l'anaphore Šarrar. [2] Conformément à la structure de Šarrar, la liturgie des «Présanctifiés» donne ici des <i>Intercessions</i> et une <i>invocation de l'Esprit Saint</i>, dont voici le texte:</p> <p>(«<i>Le célébrant à genoux dit secrètement</i>»):</p> <p>Exauce-moi, Seigneur (trois fois), en cette heure, et que les portes du ciel s'ouvrent, que l'Esprit Saint se manifeste (<i>netglé</i>) sur nous, venant des hauteurs et du lieu de to sanctuaire glorieux, Seigneur Dieu, et qu'il se pose (<i>naghén</i>) sur ce calice, le bénisse et le consacre par le mystère de la sainte Trinité.</p> <p>(«<i>Il se relève et proclame</i>»):</p> <p>Et qu'il (<i>le calice</i>) soit pour le pardon des fautes et la rémission des péchés de ceux qui y communient; et que ceux-ci soient dignes de la boisson réservée, du bienheureux et céleste banquet, du festin bienheureux et inépuisable, et ils rendront gloire à ta glorieuse Trinité, Père, Fils et Esprit Saint...</p>